

ВВЕДЕНИЕ

Памяти подвижника науки – Рудольфа Всеволодовича Вяткина (к 100-летию со дня рождения)

Рудольф Всеволодович Вяткин принадлежал к поколению выдающихся отечественных китаеведов. Он прожил большую и интересную, насыщенную событиями и впечатлениями жизнь, которая отнюдь не походила на безмятежное восхождение на научный Олимп. Р.В. Вяткин происходил из рода сибирских казаков, но сам родился в г. Базеле (Швейцария) в семье российского политэмигранта. Затем, после Февральской революции, семья вернулась в Россию, и здесь прошла вся его сознательная жизнь. Свою трудовую деятельность Рудольф Всеволодович начал в 1928 г. техником на новосибирском заводе «Сибсельмаш». Затем – годы службы красноармейцем в Особой Дальневосточной армии под командованием В.К. Блюхера. После окончания в 1939 г. китайского отделения Восточного факультета Дальневосточного государственного университета началась преподавательская работа Р.В. Вяткина, которой он отдал 17 лет жизни, – сначала на курсах военных переводчиков Тихоокеанского флота, а с 1943 г., после перевода в Москву – в Военном институте иностранных языков, где он возглавил кафедру китайского языка, одновременно читая курс лекций по древней истории Китая в Московском институте востоковедения. В составе группы ведущих советских китаеведов участвовал в переводе на русский язык избранных произведений Мао Цзэдуна. За годы преподавательской деятельности Р.В. Вяткин воспитал не один десяток квалифицированных специалистов, привив им любовь к истории и культуре великого народа.

В 1956 г., демобилизовавшись из армии, Рудольф Всеволодович начал работать в системе Академии наук СССР. Начав с должности младшего научного сотрудника в Отделе Китая Института востоковедения АН СССР, он вскоре становится заместителем директора вновь созданного Института китаеведения АН СССР и одновременно возглавляет Сектор публикации памятников истории и культуры Китая. В дальнейшем, уже снова в Институте востоковедения АН СССР, Р.В. Вяткин в течение многих лет руководил Отделом Китая и одновременно Сектором древней и средневековой истории Китая.

Рудольф Всеволодович проявил себя как один из выдающихся организаторов отечественной китаеведческой науки, как один из ведущих учёных в этой области. Руководимый им сравнительно небольшой коллектив специалистов-китаеведов, профессионалов-исследователей за сравнительно короткий срок стал по существу ведущим центром отечественной

синологии. Будучи требовательным и достаточно жёстким администратором, Р.В. Вяткин в то же время был лишён какой-либо фанаберии, высокомерия в обращении с подчинёнными и коллегами, обладая мягкой, уважительной, в высшей степени интеллигентной манерой общения. Стиль его поведения всегда отличала огромная требовательность к себе и подчинённым и глубокая внутренняя порядочность.

В научном творчестве Р.В. Вяткина всегда органически сочетались глубокое знание древней истории Китая и живой интерес к актуальным проблемам современной жизни его народа. Он был широко известен как лектор, много ездивший по стране и рассказывавший не только о маоистской политике тех лет, но и внедрявший в сознание аудитории хорошее, доброе отношение к Китаю и его труженикам. Перу Рудольфа Всеволодовича принадлежит более 150 научных работ, под его редакцией издано 15 книг и монографий. Как учёного, его неизменно отличало скрупулёзное знание предмета исследования, тщательный анализ. Поражают огромное трудолюбие и широта научных интересов Р.В. Вяткина – творчество древних китайских историографов (Сыма Цянь, Лю Чжицзи, Ван Чун) и современная китайская историография, памятники китайской культуры и современная синология в США, англо-китайские отношения в новейшее время (тема защищённой им в 1949 г. кандидатской диссертации) и деятельность советских советников в Китае в 20–30-е годы прошлого века.

Во второй половине 50-х годов сформировалось главное направление научных интересов Р.В. Вяткина – история китайской исторической науки. Именно тогда у него возник замысел полного перевода на русский язык грандиозного памятника китайской культуры – «Исторических записок» («Ши цзи») Сыма Цяня. Этот памятник – капитальный труд, состоящий из 130 глав и 526 тысяч иероглифов, за перевод которого брались многие учёные мирового класса (в частности, европейские и американские китаеведы Э. Шаванн, Б. Уотсон, Р. Рейнолдс), но никто не довёл его до конца. Воплощению своего замысла – титаническому труду по переводу «Исторических записок» Сыма Цяня (в самом начале – в содружестве с В.С. Таскиным), причём переводу высокого класса – Рудольф Всеволодович отдал почти 40 лет своей жизни. Не каждый из его коллег-китаистов был бы способен на этот, скажем без преувеличения, научный подвиг, требующий огромных, феноменальных знаний в области китайской истории и традиций, знания древнекитайского языка, огромной усидчивости, работоспособности, настойчивости.

Наряду с собственно переводом крайне сложного древнекитайского текста, Р.В. Вяткин подверг основные части памятника тщательному анализу с исторической точки зрения. Его предисловия и исследовательские по характеру примечания (комментарии) к тексту показывают, что человек не просто его прочитал и перевёл, но является специалистом, экспертом в области тех конкретных реалий и исторических эпох, о которых идёт речь. Этого высокого научного стандарта Рудольф Всеволодович

придерживался всегда, и именно он способствовал тому, что перевод «Исторических записок» Сыма Цяня стал не только великим делом жизни переводчика, но и высококлассной научной работой выдающегося синолога. Этот исторический памятник, вобравший мудрость конфуцианцев и даосов, не только помогает воссоздать картину жизни китайского народа в древности, но лучше понять философию и психологию современного китайского социума. В этом актуальность труда Р.В. Вяткина.

Р.В. Вяткин неоднократно представлял отечественное китаеведение на различных международных форумах. Он был участником X (Марбург, 1957), XI (Падуя, 1958), XVII (Лидс, 1965) Международных конференций сиологов, XXV Международного конгресса востоковедов (Москва, 1960), VII Международного конгресса антропологических и этнографических наук (Москва, 1964), Международного конгресса историков (Бухарест, 1980). Его труды неоднократно переводились за рубежом.

Выдающийся труд учёного, осуществившего перевод, комментирование и научное исследование значительной части «Исторических записок» («Ши цзи»), был отмечен присуждением Р.В. Вяткину Президиумом АН СССР и Отделением истории учёной степени доктора *Honoris Causa*.

Общаясь с Рудольфом Всеволодовичем, никто никогда не подумал бы, что перед ним величина огромного масштаба и в научном и в человеческом плане, потому что в жизни он был чрезвычайно прост. Его жизнь и деятельность – пример честного и благородного служения науке. Рудольф Всеволодович всегда останется в памяти своих коллег как человек, который, перефразируя стихи Б. Пастернака, всё время схватывал нить судеб, событий, жил, думал, чувствовал, любил и совершал открытия в отдалённой по времени от нас китайской истории. Вечная ему память!

К сожалению, безвременная кончина (в 1995 г.) помешала Р.В. Вяткину завершить свой фундаментальный труд. На своём рабочем столе учёный оставил черновики рукописи перевода глав восьмого и часть заключительного, девятого, тома «Исторических записок». В работе над шестым и вышедшими посмертно с помощью Российского гуманитарного научного фонда седьмым, восьмым и девятым томами «Ши цзи», включая перевод заключительных тринадцати глав, огромную работу проделали А.Р. Вяткин (сын Рудольфа Всеволодовича) и помогавшие ему доктора филологических наук А.М. Карапетьянц и М.Ю. Ульянов. Издание первого в мировой синологии полного перевода «Исторических записок» Сыма Цяня спустя почти 40 лет после выхода в свет первого тома, наконец было завершено в 2010 г.

*А.А. Бокцанин
Ю.В. Чудодеев*